

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению адекватного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Зарубежная литература и культура», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Страноведение и лингвострановедение», прохождения практик «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности; теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода); модели перевода и переводческие трансформации; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные виды перевода;

уметь

– использовать приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

владеть

– уровнем сформированности ряда ключевых переводческих навыков и умений, имеющих универсальный характер; общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов

оригинала и перевода; методологией определения стратегии перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 14 ч., СРС – 90 ч.),

распределение по семестрам – 5 курс, лето,

форма и место отчётности – зачёт (5 курс, лето).

5. Краткое содержание дисциплины

Содержание и история теории перевода в современной лингвистической науке. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода. Прагматика перевода и переводческая норма..

Общая, частные и специальные теории перевода. Перевод как процесс и как результат данного процесса. Основные классификации перевода. Этапы становления теории перевода. Современные теоретические концепции перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Классификации и виды переводческих трансформаций. Приемы передачи реалий. Отклонения от языковой нормы. Синтаксические преобразования на всех языковых уровнях. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований, предъявляемых к переводу. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов.

6. Разработчик

Мещерякова Ю.В., к.ф.н, доцент кафедры теории английского языка,

Мосейко А.А., к.ф.н, доцент кафедры теории английского языка.